

en guardia a sus cómplices. Las palabras «sin dilación injustificada» se refieren a tales casos, por lo que están plenamente justificadas.

72. El Sr. BARTOS dice que la detención debe ser siempre notificada, aun en el caso de que se mantenga incomunicada a la persona, con objeto de que el consulado pueda prevenir inmediatamente la defensa del detenido. Si los derechos humanos tienen alguna significación, es la de que a toda persona se la presume inocente hasta que se la haya juzgado y condenado.

73. El PRESIDENTE, hablando en calidad de miembro de la Comisión, dice que en las circunstancias a que se refiere el Relator Especial, es indudable que las autoridades del Estado de residencia no querrán notificar inmediatamente al consulado para evitar que la labor de la policía se vuelva más difícil.

Queda aprobado el comentario al artículo 35.

Comentario al artículo 36 (Obligaciones del Estado de residencia en ciertos casos especiales)

74. El Sr. JIMÉNEZ de ARÉCHAGA propone que se supriman del párrafo 3) las palabras «por ejemplo, en un río o un lago», propuestas por el Relator Especial.

Así queda acordado.

Queda aprobado el comentario al artículo 36, en su forma enmendada.

Comentario al artículo 37 (Comunicación con las autoridades del Estado de residencia)

95. El Sr. LIANG, Secretario de la Comisión, refiriéndose al párrafo 4) sugiere que se omita en el texto inglés la palabra «domestic».

76. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, señala la importancia de indicar que la frase se refiere a los usos del Estado de residencia y no a los usos internacionales. Sugiere que se utilicen las palabras del propio artículo, es decir, «el derecho y los usos internos del Estado de residencia».

Así queda acordado.

Queda aprobado el comentario al artículo 37, en su forma enmendada, a reserva de modificaciones de redacción.

Comentario al artículo 38 (Percepción de derechos y aranceles consulares y su exoneración de impuestos y contribuciones)

77. El Sr. JIMÉNEZ de ARÉCHAGA sugiere que se conserven la cuarta y la quinta frases del párrafo 1) del comentario de 1960, sustituyendo la referencia al artículo 4 por una referencia al artículo 55, de conformidad con las decisiones adoptadas en el presente período de sesiones.

Así queda acordado.

78. El Sr. JIMÉNEZ de ARÉCHAGA estima que la declaración que se hace en la primera frase del párrafo 2) del comentario es excesiva, por lo cual debe suprimirse esa frase.

Así queda acordado.

Queda aprobado el comentario al artículo 38, en su forma enmendada.

Comentario al artículo 39 (Protección especial y deferencia debida al funcionario consular)

79. El Sr. JIMÉNEZ de ARÉCHAGA dice que el párrafo 3) del comentario debe referirse actualmente a las medidas «apropiadas» y no a las «prudenciales» para que esté de conformidad con el texto del propio artículo.

80. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, aprueba la propuesta.

Así queda acordado.

Queda aprobado el comentario al artículo 39, en su forma enmendada.

Comentario al artículo 40 (Inviolabilidad personal de los funcionarios consulares)

81. Sir Humphrey WALDOCK señala que el nuevo texto aprobado para el artículo 40 no establece claramente que la disposición no es aplicable a los nacionales del Estado de residencia. Por esta razón es necesario incluir la explicación pertinente en el comentario.

82. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, aprueba la propuesta encaminada a completar el comentario.

Así queda acordado.

Queda aprobado el comentario al artículo 40, a condición de que se agregue esa explicación.

Exposición del Secretario sobre control y reducción de documentos

83. El Sr. LIANG, Secretario de la Comisión, dice que ha recibido instrucciones del Secretario General para señalar a la atención de la Comisión la decisión de la Asamblea General sobre control del volumen de la documentación. Los miembros de la Comisión deben tener presente que en cada período de sesiones, la Secretaría suele hacer presente a los miembros de la Comisión la resolución 1272 (XIII) de la Asamblea General. La cuestión no plantea ningún problema particular a la propia Comisión.

La Comisión toma nota de la exposición del Secretario.

Se levanta la sesión a las 13.15 horas.

627.ª SESIÓN

Viernes 7 de julio de 1961, a las 9.30 horas

Presidente: Sr. Grigory I. TUNKIN

Examen del proyecto de informe de la Comisión sobre la labor realizada en su decimotercer período de sesiones

(A/CN.4/L.95 y Add.1, Add.1/Corr.1 y Add.2)
(conclusión)

CAPÍTULO II (Relaciones e inmunidades consulares) *(conclusión)*

1. El PRESIDENTE invita a la Comisión a proseguir

el examen del capítulo II del proyecto de informe (A/CN.4/L.95/Add.1 y Add.1/Corr.1).

Comentario al artículo 41 (Debe de informar en caso de detención, prisión preventiva o instrucción de un procedimiento penal)

Queda aprobado el comentario al artículo 41, en el que podrán efectuarse ciertas modificaciones de forma.

Comentario al artículo 42 (Inmunidad de jurisdicción)

Queda aprobado el comentario al artículo 42.

Comentario al artículo 43 (Obligación de comparecer como testigo)

2. Sir Humphrey WALDOCK, refiriéndose al párrafo 1) del comentario, propone que se sustituyan las palabras «ni cualquier otra sanción» por «ni sanción alguna», ya que la expresión «medida de coacción» se refiere a medidas que no constituyen sanciones.

3. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, aprueba la propuesta.

Queda aprobada la enmienda.

4. Sir Humphrey WALDOCK propone que se modifique el final del párrafo 4) como sigue: «..., las normas análogas que se aplican a los funcionarios consulares honorarios son objeto de los artículos 54 y 60 del presente proyecto».

5. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, aprueba la propuesta.

Así queda acordado.

Queda aprobado el comentario al artículo 43, en su forma enmendada.

Comentario al artículo 44 (Exención de las obligaciones referentes a la inscripción de extranjeros, al permiso de residencia y al permiso de trabajo)

6. El Sr. JIMÉNEZ de ARÉCHAGA propone que se restablezca la última frase del párrafo 2).

7. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, aprueba la propuesta. Dado que la Comisión no ha completado el artículo con una cláusula relativa a las Tarjetas especiales que han de extenderse a los miembros del consulado y a los miembros de su familia, es preciso volver al comentario del proyecto de 1960.

Así queda acordado.

8. Sir Humphrey WALDOCK dice que el texto del nuevo párrafo que sigue al párrafo 4) no es satisfactorio porque la exención aludida no depende de la cláusula que figura en la frase inicial. Es preciso dar a este párrafo una forma más sencilla.

Así queda acordado.

Queda aprobado el comentario al artículo 44, en el que podrán efectuarse ciertas modificaciones de forma.

Comentario al artículo 45 (Exención del régimen de seguridad social)

Queda aprobado el comentario al artículo 45, en el que podrán efectuarse ciertas modificaciones de forma.

Comentario al artículo 46 (Exención fiscal)

9. El Sr. JIMÉNEZ de ARÉCHAGA dice que la expresión «A diferencia de la Convención de Viena...», al final del párrafo 4), parece implicar una crítica de una decisión adoptada por la Conferencia de Viena, y estima que esa crítica es inconveniente.

10. El Sr. ERIM discrepa de esta opinión. Entiende que dicha expresión indica simplemente el procedimiento seguido por la Comisión en el proyecto sobre relaciones consulares.

11. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, confirma que dicha expresión no encierra absolutamente ninguna crítica. Las diferencias muy grandes que existen en ciertos aspectos entre la institución consular y la diplomática justifican que el proyecto que se examina se aparte en algunos casos de la Convención de Viena.

12. El PRESIDENTE propone que se modifique ligeramente dicha expresión a fin de indicar que la Comisión aprobó la disposición de que se trata basándose en que la condición de los cónsules es diferente de la de los agentes diplomáticos.

Así queda acordado.

Queda aprobado el comentario al artículo 46, en el que podrán efectuarse ciertas modificaciones de forma.

Comentario al artículo 47 (Franquicia aduanera)

Queda aprobado el comentario al artículo 47, en el que podrán efectuarse ciertas modificaciones de forma.

Comentario al artículo 48 (Sucesión de un miembro del consulado o de un miembro de su familia)

Queda aprobado el comentario al artículo 48.

Comentario al artículo 49 (Exención de prestaciones personales)

Queda aprobado el comentario al artículo 49.

Comentario al artículo 50 (De la adquisición de la nacionalidad del Estado de residencia)

13. El Sr. AGO se refiere al apartado c) del párrafo 1 del comentario, y dice que la cuestión de recobrar la nacionalidad de origen es algo enteramente distinto de la adquisición de nacionalidad.

14. El Sr. BARTOŠ no está de acuerdo por entender que, según la opinión general, el recobro de la nacionalidad es una forma de adquirirla.

15. El Sr. YASSEEN dice que, a fin de reflejar el derecho de algunos países, deben agregarse las palabras «más o menos» antes del vocablo «prolongada».

16. El Sr. BARTOŠ propone que se suprima la palabra «prolongada», pues existe la posibilidad de que la persona que regrese a su país con *animus manendi* pueda recobrar su nacionalidad de origen rápidamente.

17. El Sr. YASSEEN coincide con el Sr. Bartos. Tal vez la recuperación de la nacionalidad de origen dependa del domicilio y, según el derecho de algunos países, el domicilio se adquiere por el mero hecho de entrar en el país con *animus manendi*. Además, conforme a la legislación de algunos países, la nacionalidad de origen puede recobrase al llegar al país de origen.

18. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que para que la frase sea exacta, prefiere conservar la palabra

«prolongada», calificada, de ser necesario, por las palabras «más o menos». No cabe duda de que no basta para recobrar la nacionalidad de origen una permanencia muy breve.

19. Sir Humphrey WALDOCK dice que no cabe referirse en el comentario a un asunto que se rige por el derecho del Estado de residencia.

20. El Sr. BARTOŠ insiste en que el factor decisivo no es la duración de la residencia, sino el *animus manendi*. Hace falta alguna explicación para aclarar que no se recobra la nacionalidad del Estado de residencia de modo automático.

21. El Sr. JIMÉNEZ de ARÉCHAGA propone que, después de la palabra «cuando», se agreguen las palabras «por ejemplo».

22. El Sr. ŽOUREK aprueba esa solución.

Así queda acordado.

Queda aprobado el comentario al artículo 50, en su forma enmendada, en el que podrán efectuarse ciertas modificaciones de forma.

Comentario al artículo 51 (Principio y fin de los privilegios e inmunidades consulares)

Queda aprobado el comentario al artículo 51.

Comentario al artículo 52 (Obligaciones de los terceros Estados)

Queda aprobado el comentario al artículo 52.

Comentario al artículo 53 (Respeto de las leyes y reglamentos del Estado de residencia)

Queda aprobado el comentario al artículo 53.

Introducción al capítulo III del proyecto de artículos

23. El Sr. AGO dice que hay que hacer algunos cambios en la introducción a los comentarios al capítulo III, a fin de explicar la decisión de la Comisión de colocar a los cónsules de carrera que ejerzan actividades privadas de carácter lucrativo en la misma condición que los cónsules honorarios.

24. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, hace observar que hay que indicar en el comentario que la Comisión renunció a su intento de formular una definición de «cónsules honorarios». Ello es tanto más necesario cuanto que algunos gobiernos han hecho sugerencias en contrario. Con objeto de dar una reseña completa de las deliberaciones, puede agregarse un párrafo en el que se explique que en el presente período de sesiones la Comisión determinó la condición jurídica de una categoría, por así decirlo, intermedia, la de los funcionarios consulares de carrera que ejercen ocupaciones privadas de carácter lucrativo.

Queda aprobada la propuesta.

Queda aprobada la introducción a los comentarios al capítulo III, con dicha enmienda.

Comentario al artículo 54 (Régimen de los funcionarios consulares honorarios)

Queda aprobado el comentario al artículo 54, en el que podrán efectuarse ciertas modificaciones de forma.

Comentario al artículo 55 (Régimen especial de los funcionarios consulares de carrera que

ejerzan una actividad privada de carácter lucrativo)

Queda aprobado el comentario al artículo 55, en el que podrán efectuarse ciertas modificaciones de forma.

Comentario al artículo 56 (Inviolabilidad de los locales consulares)

25. El Sr. AGO dice que tal vez haga falta ampliar el comentario propuesto por el Relator Especial, a fin de explicar que, con arreglo al proyecto, el cónsul honorario que ejerza en nombre del Estado que envía alguna actividad que no sea incompatible con las funciones consulares, aunque no forme estrictamente parte de ellas, no queda por ello privado del beneficio del artículo 56. Insiste especialmente en que no se interprete con un criterio excesivamente rígido la palabra «exclusivamente» que figura en la segunda frase del comentario.

26. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, señala que la Comisión incluyó deliberadamente esta disposición en la primera frase del artículo 56 porque la mayoría de los cónsules honorarios ejercen una actividad privada de carácter lucrativo y, por lo tanto, esa condición es necesaria para que los gobiernos puedan aceptar el artículo. En el artículo 60 se establece una condición análoga por lo que respecta a la inviolabilidad de los archivos consulares y de los documentos del consulado.

27. El PRESIDENTE dice que sería preferible emplear en la segunda frase del comentario las mismas palabras que en el propio artículo.

28. El Sr. AMADO no está de acuerdo con el Sr. AGO y dice que la Comisión ha sido demasiado generosa en las disposiciones aprobadas sobre los cónsules honorarios.

Queda aprobado el comentario al artículo 56, en el que podrían efectuarse ciertas modificaciones de forma.

Comentario al artículo 57 (Exención fiscal por los locales consulares)

29. El Sr. AMADO dice que el texto del párrafo 2) del comentario es demasiado franco. La decisión de la Comisión será sin duda objeto de críticas en la Sexta Comisión, y no conviene proclamar que la exención no corresponde a la práctica general.

30. El Sr. AGO propone que se suprima el párrafo 2).

31. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que está dispuesto a suprimir ese párrafo, pero señala, no obstante, que ha creído que era su deber utilizar esa fórmula por objetividad, y también para informar a los gobiernos con la mayor precisión posible. Es evidente que la regla propuesta no corresponde a una práctica general. El comentario tiene, de todos modos, un valor positivo puesto que trata de defender la decisión de la Comisión por estimarla justificada. Es poco probable que con la supresión del párrafo se eviten críticas contra el texto del artículo, especialmente si se tiene en cuenta que algunos gobiernos han opinado ya que la Comisión ha sido excesivamente generosa por lo que respecta a los cónsules honorarios.

32. En todo caso, son pocos los locales consulares utilizados por un cónsul honorario que reúnan las condiciones enunciadas en el artículo 57 y, por consiguiente,

no han de ser muchos los que puedan acogerse a la exención establecida en dicho artículo.

33. El Sr. AMADO dice que es sorprendente que la Comisión intente introducir una innovación en un asunto de importancia relativamente secundaria, siendo así que su misión principal consiste en reflejar la práctica existente. Propone que se suprima la frase «aunque no corresponde a una práctica general».

Así queda acordado.

34. Sir Humphrey WALDOCK propone que se explique en el comentario que esta expresión no se aplica a los nacionales del Estado de residencia.

Así queda acordado.

Queda aprobado el comentario al artículo 57, en su forma enmendada.

Comentario al artículo 58 (Inviolabilidad de los archivos y documentos consulares)

Queda aprobado el comentario al artículo 58, en el que podrán efectuarse ciertas modificaciones de forma.

Comentario al artículo 59 (Protección especial)

Queda aprobado el comentario al artículo 59, en el que podrán efectuarse ciertas modificaciones de forma.

Comentario al artículo 60 (Exención de las obligaciones referentes a la inscripción de extranjeros y el permiso de residencia)

Queda aprobado el comentario al artículo 60, en el que podrán efectuarse ciertas modificaciones de forma.

Comentario al artículo 61 (Exención fiscal)

35. El Sr. AGO señala que según el comentario la disposición de este artículo «no corresponde a la práctica general de los Estados». Tal vez convenga suprimir esta frase, como se ha hecho en el comentario al artículo 57.

36. El Sr. AMADO dice que, en el comentario al artículo 61 se incluye, a diferencia del referente al artículo 57, una explicación completa y adecuada de las razones de la innovación introducida en este artículo.

37. Sir Humphrey WALDOCK propone que se suavice el lenguaje de suerte que diga: «aunque va más lejos que la práctica general de los Estados».

38. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, aprueba ese cambio que no afecta al fondo de la disposición.

Queda aprobada esta propuesta.

Queda aprobado el comentario al artículo 61, en su forma enmendada.

Comentario al artículo 62 (Exención de prescripciones personales)

39. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que en la segunda frase del párrafo 1) del comentario conviene sustituir las palabras «la aplicación de este artículo» por «el alcance (*portée*) de este artículo».

40. El Sr. AGO dice que un comentario como el del párrafo 2) debe acompañar a todos los artículos o a ninguno.

41. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que este comentario es sumamente útil para explicar el alcance de los artículos sobre los cónsules honorarios. Por consiguiente, propone que en los comentarios a todos los

artículos del capítulo III se agregue la siguiente frase: «Cabe advertir que, en virtud del artículo 66, el presente artículo no se aplica a los funcionarios consulares honorarios que sean nacionales del Estado de residencia.»

Así queda acordado.

Queda aprobado el comentario al artículo 62, en su forma enmendada.

Comentario al artículo 63 (Obligación de los terceros Estados)

42. El Sr. JIMÉNEZ de ARÉCHAGA propone que se sustituyan las palabras «Como algunos gobiernos expresaron dudas acerca de la aplicación de este artículo [artículo 52] en su totalidad a los funcionarios consulares», por una referencia a la obligación de los terceros Estados de conceder a la correspondencia y a otras comunicaciones oficiales de los consulados que estén a cargo de funcionarios consulares honorarios la misma libertad y protección que les concede el Estado de residencia.

43. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, acepta la propuesta.

Queda aprobado el comentario al artículo 63, en su forma enmendada.

Comentario al artículo 64 (Respeto de las leyes y reglamentos del Estado de residencia)

44. El Sr. JIMÉNEZ de ARÉCHAGA propone que se supriman las dos últimas frases del párrafo 2) que dicen: «Es posible que su posición oficial dé al funcionario consular honorario ciertas ventajas. La prohibición que se establece en este artículo tiene por objeto impedir que el funcionario consular honorario procure ventajas en sus actividades privadas valiéndose de su posición oficial.»

45. El PRESIDENTE, hablando como miembro de la Comisión, apoya esta propuesta.

Queda aprobada la propuesta.

Queda aprobado el comentario al artículo 64, en su forma enmendada.

Comentario al artículo 65 (Carácter facultativo de la institución de los funcionarios consulares honorarios)

46. El Sr. FRANÇOIS considera ambiguas las palabras «todo Estado puede decidir a su arbitrio si ha de aprovechar la institución de los funcionarios consulares honorarios». Pueden interpretarse en el sentido de que el Estado que envía puede nombrar libremente cónsules honorarios sin consultar al Estado de residencia.

47. El PRESIDENTE, hablando como miembro de la Comisión, coincide en que los términos del comentario son ambiguos.

48. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, propone que dicho pasaje sea reemplazado por las propias palabras del artículo: «todo Estado puede decidir a su arbitrio si ha de nombrar o ha de recibir cónsules honorarios».

Así queda acordado.

Queda aprobado el comentario al artículo 65, en su forma enmendada.

Comentario al artículo 66 (miembros del consulado, miembros de su familia y miembros del personal privado que son nacionales del Estado de residencia)

49. El Sr. AGO hace ver que el párrafo 3) del comentario se refiere al artículo 38 de la Convención de Viena, que concede sólo una inmunidad muy restringida a los agentes diplomáticos que son nacionales del Estado de residencia. Sin embargo, no es exacto decir que el artículo 38 de dicha Convención reconoce a tales funcionarios «solamente la inmunidad de jurisdicción y la inviolabilidad por los actos oficiales ejecutados en el ejercicio de sus funciones». El enunciado correcto es que dicho agente diplomático «sólo gozará de inmunidad de jurisdicción e inviolabilidad por los actos oficiales realizados en el desempeño de sus funciones». El texto francés de la cláusula pertinente de la Convención de Viena (cuyo original se redactó en inglés) es inexacto a este respecto. Debiera decir «*ne bénéficie que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité pour les actes officiels...*» en lugar de «*ne bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité que pour les actes officiels...*».

50. En consecuencia, propone que se rectifiquen el texto inglés y el texto francés del párrafo 2) del comentario, a fin de que la conferencia de plenipotenciarios que ha de examinar el proyecto no incurra en el mismo error que el texto francés de la Convención de Viena.

51. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, considera indudable que el texto correcto del artículo 38 de la Convención de Viena es el inglés y que a él hay que atenerse para interpretar el texto francés. Propone que en el comentario se destaque esa interpretación.

52. El Sr. JIMÉNEZ de ARÉCHAGA dice que prefiere el párrafo 3) del comentario de 1960 al artículo 50. En el pasaje que el Relator Especial propone añadir se examinan cuestiones teóricas difíciles que sería mejor no tocar.

53. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, contesta que incluyó este pasaje porque al comparar los artículos 41 y 50 del proyecto aprobado en el duodécimo período de sesiones varios gobiernos pidieron una explicación del significado de «actos oficiales» en la expresión «actos oficiales ejecutados en el ejercicio de sus funciones» cuando observaron la diferencia entre ambos textos. Además, en el curso de los actuales debates, varios miembros de la Comisión, y en particular el Sr. Verdross, le han pedido que explicase en el comentario la diferencia entre los dos textos.

54. El Sr. FRANÇOIS propone que se conserve únicamente la primera frase de la adición propuesta. En dicha frase se explica que la expresión «actos oficiales» tiene un alcance más restringido que la expresión que se emplea en el artículo 42. Deben suprimirse las demás frases, pues dan una interpretación a la expresión «actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones» que no aceptan todos los Estados.

Queda aprobada la propuesta.

Queda aprobado el comentario al artículo 66, en su forma enmendada.

Comentario al artículo 67 (Renuncia a las inmunidades)

55. El Sr. JIMÉNEZ de ARÉCHAGA propone que en la segunda frase del párrafo 1) del comentario se supriman las palabras finales «y del derecho internacional en general». Propone asimismo que se redacte de nuevo la parte final del párrafo 3).

Queda aprobada la propuesta.

Queda aprobado el comentario al artículo 67, en su forma enmendada, en el que podrán efectuarse ciertas modificaciones de forma.

Comentario al artículo 68 (Aplicación de los artículos sin hacer distinción entre los Estados)

56. El Sr. LIANG, Secretario de la Comisión, propone que se agregue al comentario un pasaje a fin de indicar las razones por las cuales no se ha seguido el texto correspondiente de la Convención de Viena.

57. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, conviene en la propuesta y dice que incluirá en el comentario una frase en el sentido de que la Comisión aprobó en 1960 un texto que se apartaba del correspondiente al proyecto sobre relaciones diplomáticas y que siguen siendo válidas las razones de dicha diferencia.

Queda aprobado el comentario al artículo 68, en el que podrán efectuarse ciertas modificaciones de forma.

Comentario al artículo 69 (Relación entre los presentes artículos y las convenciones u otros acuerdos internacionales)

58. El Sr. JIMÉNEZ de ARÉCHAGA propone que se redacte nuevamente la segunda parte de la primera frase y que se suprima la frase que dice: «Este artículo tampoco impide que se concierten convenciones en esta materia en lo por venir».

59. El Sr. YASSEEN apoya esta propuesta. No es necesario reiterar en el comentario principios generales de derecho internacional.

60. El Sr. AMADO señala que es inexacto decir «El presente artículo tiene como objeto mantener en vigor las convenciones internacionales...». La finalidad, como se dice en el propio artículo, es la de indicar que la convención multilateral no altera las convenciones internacionales en vigor.

61. El Sr. AGO propone que se modifique del modo siguiente la primera frase: «El presente artículo tiene como objeto señalar que las disposiciones de los presentes artículos no modifican las convenciones u otros acuerdos internacionales en vigor en cuanto a los Estados que sean parte en ellos».

62. La segunda parte de la frase debe redactarse como sigue: «En este caso no cabe duda de que la convención multilateral debe aplicarse únicamente a las cuestiones que no estén reglamentadas por las convenciones anteriores».

63. Procede suprimir la última frase, como ha propuesto el Sr. Jiménez de Aréchaga.

64. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, señala que al decir que el artículo no impide que se concierten convenciones en esta materia en lo porvenir, la segunda

frase expresa una idea perfectamente correcta. Le sorprende que quiera suprimírsela del comentario. No obstante, está dispuesto a omitirla para que pueda llegarse más fácilmente a un acuerdo.

Así queda acordado.

Queda aprobado el comentario al artículo 69, en su forma enmendada.

Comentario al artículo 70 (Ejercicio de funciones consulares por una misión diplomática)

Queda aprobado el comentario al artículo 70 (A/CN.4/L.95/Add.1/Corr.1), en el que podrán efectuarse ciertas modificaciones de forma.

Preámbulo

65. El PRESIDENTE señala a la atención de la Comisión el texto de un preámbulo propuesto por el Comité de Redacción.

66. El Sr. JIMÉNEZ de ARÉCHAGA sugiere que la Comisión no adopte un preámbulo sino que deje que la futura conferencia de plenipotenciarios decida el texto del mismo.

67. El Sr. YASSEEN dice que un preámbulo es conveniente en una convención sobre relaciones consulares, pero que la aprobación del mismo no incumbe a la Comisión. En el preámbulo no se formulan normas de derecho internacional y su texto debe encomendarse a la futura conferencia.

68. En respuesta a una pregunta del Sr. Pal, el Sr. LIANG, Secretario de la Comisión, dice que la Comisión únicamente adoptó un preámbulo en su proyecto de convención para la supresión de la apatridia en lo por venir (A/2693, capítulo II). Sin embargo, la Conferencia de 1959 sobre este asunto, no aprobó el preámbulo propuesto por la Comisión.

69. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que probablemente no se opondrán reparos al preámbulo en la forma abreviada propuesta por el Comité de Redacción porque sigue de cerca al preámbulo aprobado por la Conferencia de Viena. En su opinión, sería de lamentar que la Comisión no incluyera ningún preámbulo en el presente proyecto. Rechaza la idea de que el preámbulo no enuncia regla alguna de derecho internacional y que la labor de redactarlo no incumbe a la Comisión.

70. El Sr. AGO propone que el texto del preámbulo se incluya en un comentario preliminar a los proyectos de artículos. De esa forma la futura conferencia podría disponer de este texto aunque no se presente como parte del proyecto de artículos.

71. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, apoya esa propuesta.

Queda aprobada la propuesta.

Proyecto de artículos sobre relaciones consulares

72. El PRESIDENTE invita a la Comisión a decidir si procede o no aprobar el proyecto de artículos en su totalidad.

73. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, considera necesario modificar el artículo 7 relativo al ejercicio de funciones consulares por cuenta de un tercer Estado, en

el cual no se hace ninguna referencia al Estado que envía. El ejercicio de funciones consulares en nombre de un tercer Estado requiere el consentimiento de los tres Estados interesados.

74. El Sr. AGO propone que en dicho artículo, después de las palabras «a petición de un tercer Estado» se agreguen las palabras «y en virtud de un acuerdo entre el Estado que envía y el Estado de residencia».

Queda aprobada la propuesta.

75. El Sr. AGO hace observar que el artículo 45 (Renuncia a las inmunidades) ha sido incluido en el capítulo II que trata de los funcionarios consulares de carrera. Pero el hecho es que también los funcionarios consulares honorarios pueden renunciar a las inmunidades. Por consiguiente, procede pasar este artículo al capítulo IV (Disposiciones generales).

76. El Sr. JIMÉNEZ de ARÉCHAGA dice que puede lograrse el resultado apetecido sin necesidad de cambiar de lugar al artículo 45, si se añade este artículo a la lista que figura en el párrafo 1) del artículo 57 relativa a los artículos cuyas disposiciones son aplicables a los funcionarios consulares honorarios.

77. El Sr. AGO apoya esta propuesta.

78. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, acepta la propuesta del Sr. Jiménez de Aréchaga.

Queda aprobada la enmienda al artículo 57.

Queda aprobado por unanimidad el proyecto de artículos sobre relaciones consulares, en su totalidad y en su forma enmendada.

Queda aprobado por unanimidad el capítulo II del proyecto de informe de la Comisión, en su totalidad y en su forma enmendada, entendiéndose que podrán efectuarse ciertos cambios en su redacción.

Queda aprobado por unanimidad el informe de la Comisión sobre la labor realizada en su décimotercer período de sesiones, en su totalidad y en su forma enmendada, entendiéndose que podrán efectuarse ciertos cambios en su redacción.

Clausura del período de sesiones

79. El PRESIDENTE da las gracias a la Comisión por el honor que le confirió al elegirle. Expresa su reconocimiento a todos los miembros por la ayuda y la cooperación que le han prestado. Asimismo da las gracias a los miembros de la Mesa de la Comisión por su colaboración y elogia la labor de los Relatores Especiales, del Presidente y los miembros del Comité de Redacción. Por último, da las gracias a la Secretaría por el excelente servicio que ha proporcionado a la Comisión.

80. El Sr. PAL pregunta al Secretario de la Comisión si ésta puede adoptar alguna medida para que el Relator Especial esté presente en la futura conferencia que ha de preparar una convención sobre relaciones consulares. Recuerda que el Sr. François, que fue Relator Especial de la Comisión en lo relativo al derecho del mar, asistió a las dos conferencias de las Naciones Unidas sobre este tema.

81. El Sr. LIANG, Secretario de la Comisión, dice que el Sr. François asistió a las dos conferencias sobre

el derecho del mar en calidad de consultor y por invitación de la Secretaría, y no en calidad de miembro de la Comisión de Derecho Internacional. El presupuesto de dichas dos conferencias permitió hacer dicha invitación.

82. El Sr. MATINE-DAFTARY elogia la autoridad y cortesía con que el Presidente ha dirigido las sesiones de la Comisión. Se debe en gran parte, a la dirección del Presidente el que la Comisión haya podido completar su trabajo sobre el importante tema de las relaciones consulares.

83. La codificación del derecho del mar, de las relaciones diplomáticas y de las relaciones consulares serán el monumento a la labor de la Comisión, la cual tiene una gran deuda de gratitud con los tres Relatores Especiales de estas tres materias.

84. El Sr. BARTOŠ, el Sr. AGO, el Sr. JIMÉNEZ de ARECHAGA, el Sr. EDMONDS, el Sr. FRANÇOIS, el Sr. HSU, el Sr. PAL, el Sr. AMADO, el Sr. SANDSTROM, Sir Humphrey WALDOCK, el Sr. YASSEEN y el Sr. TSURUOKA hacen suyos los elogios hechos por el orador anterior.

85. El Sr. JIMÉNEŽ de ARÉCHAGA, el Sr. EDMONDS, el Sr. FRANÇOIS, el Sr. PAL, el Sr. AMADO, el Sr. SANDSTROM, Sir Humphrey WALDOCK y el Sr. YASSEEN rinden homenaje a la importante labor realizada por el Sr. Zourek como rela-

tor especial para la materia de relaciones e inmunidades consulares.

86. El Sr. ŽOUREK dice que también él desea dar las gracias al Presidente por la competencia con que ha dirigido los debates de la Comisión. Está reconocido a todos los oradores que dedicaron palabras amables a la labor por él realizada en la codificación del derecho internacional en materia de relaciones e inmunidades consulares. Da las gracias a los miembros de la Mesa de la Comisión y a la Secretaría por su ayuda y hace extensivo su reconocimiento a todos los miembros de la Comisión.

87. El PRESIDENTE dice que la clausura de un período de sesiones de la Comisión siempre le produce cierto pesar. Al clausurar el actual período de sesiones su pesar es mayor porque pueden producirse algunos cambios en la composición de la Comisión. Agradece a los miembros de la Comisión sus amables palabras y expresa su esperanza y su confianza en que ha de persistir el espíritu de amistad y colaboración que fue una nota característica de la labor de la Comisión y en que ésta continuará contribuyendo con sus actividades al mantenimiento de la paz y de las buenas relaciones internacionales.

88. Declara clausurado el decimotercer período de sesiones de la Comisión de Derecho Internacional.

Se levanta la sesión a las 13.25 horas.
